



INTRODUCCIÓN A LAS TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN

[Introducción a la Informática Aplicada a la Traducción]



1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Introducción a las Tecnologías de la Traducción y de la Interpretación
Código	101483 (Grado) y 22103 (Licenciatura)
Créditos ECTS	6 (4 créditos – Licenciatura)
Curso y período en el que se imparte	1er curso / 1er semestre
Horario	<i>(link a la página web del centro o titulación)</i>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lenguas	Catalán

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	Mònica Fernández-Rodríguez
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K-1023
Teléfono (*)	93 581 33 71
e-mail	monica.fernandez@uab.es
Horario de atención	Se indicará el horario al inicio del curso

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	Adrià Martín Mor
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	MRA-017
Teléfono (*)	93 586 89 02
e-mail	Adria.Martin@uab.cat
Horario de tutorías	Se indicará el horario al inicio del curso
Nombre profesor/a	Marta Pahisa Solé
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona

**Despacho** **Teléfono (*)** **e-mail** **Horario de tutorías**



3.- Prerrequisitos

Es recomendable que el estudiante tenga unas habilidades de base mínimas para la gestión de elementos con respecto a carpetas y ficheros (crear, mover, copiar, pegar, eliminar, comprimir y descomprimir, etc.) y aplicaciones (abrir, cerrar, mover, ventanas, alternar entre sesiones, etc.).

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar el estudiante en el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y a la interpretación.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para la edición de textos en varios formatos y realizar la corrección lingüística a diferentes niveles.
- Aplicar estos conocimientos para la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación.

5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

CE18. Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir

Resultados del aprendizaje:

CE18.1. Gestionar ficheros y datos por medio de recursos específicos.

CE18.2. Editar textos en varios formatos, tanto en formato analógico como digital.

CE18.3. Realizar la corrección lingüística de textos por medio de diferentes recursos.

CE18.4. Automatizar objetos y acciones repetitivas en traducción.

CT1. Trabajar en equipo

Resultados del aprendizaje:

CT1.1. Aceptar y cumplir las normas del grupo.

CT1.2. Colaborar en la definición, organización, distribución y realización de las tareas del grupo.



6.- Contenidos de la asignatura

- La gestión del entorno de trabajo en traducción e interpretación. Organización, almacenaje y transferencia de ficheros/información.
- Herramientas para la elaboración y la edición de textos en soporte analógico y digital: edición con MS Word, MS PowerPoint, edición electrónica básica, creación de PDF.
- Herramientas para la comparación, revisión y corrección de textos: herramientas de corrección lingüística, control de los cambios, comparación de documentos, diccionarios. Recursos para la traducción.
- Herramientas para la automatización de tareas: macros, barras de herramientas, plantillas, etc.

7.- Metodología docente y actividades formativas

En grupos de trabajo, los alumnos han de resolver un problema de aplicación de los recursos tecnológicos en la traducción, planteado en forma de caso práctico. A lo largo del curso los alumnos se dedican a la resolución del caso, junto con la asistencia a las sesiones de contenidos (clases con demostraciones prácticas) y tutorías presenciales para adquirir progresivamente los conocimientos y habilidades que se deberán aplicar en la elaboración del trabajo en grupo.

Una vez evaluados los resultados de los trabajos en grupo, los alumnos reciben los archivos trabajados por los diferentes grupos, y a partir de aquí preparan la prueba final del curso, que también incluirá la automatización de tareas en traducción por medio de las macros y la edición de textos.

Las sesiones presenciales (contenidos y tutorías obligatorias) se realizan en aula multimedia. Por lo demás, la asignatura se gestiona por medio del Campus Virtual, donde el alumno encontrará todos los archivos e informaciones complementarias a esta guía docente.

Tipo de actividad	Actividad	Horas	Resultados de aprendizaje
Dirigidas	Ejercicio de edición de textos	30 h. (20%)	CE18.1.y CE18.2.
	Ejercicio de corrección y revisión de textos		CE18.1. y CE18.3.
	Ejercicio de automatización de tareas		CE18.1. y CE18.4.
	Presentación oral en grupo		TODOS
	Resolución de ejercicios		CE18.1., CE18.2., CE18.3. y CE18.4
Supervisadas	Preparación de los casos	26 h. (17%)	TODOS
	Asistencia a tutorías de seguimiento		TODOS
	Elaboración del trabajo en grupo		TODOS
	Preparación de la autoevaluación		CT1.1. y CT1.2.
	Preparación de la coevaluación		CT1.2.
Autónomas	Resolución de ejercicios	75 h.	CE18.1., CE18.2., CE18.3. y CE18.4



Consulta de materiales	(50%)	CE18.1., CE18.2., CE18.3. y CE18.4
Visualización de tutoriales		CE18.1., CE18.2., CE18.3. y CE18.4
Trabajo cooperativo		TODOS

8.- Evaluación

Cuestiones generales

La evaluación que se detalla se aplicará exclusivamente a los alumnos que hayan participado en el **trabajo en grupo** y se hayan presentado a la **prueba final** del curso (tanto si son alumnos de Grado como de Licenciatura). Los alumnos que no cumplan estas condiciones deberán tener en cuenta las informaciones para la recuperación de la asignatura (alumnos de Grado) y la segunda convocatoria (alumnos de Licenciatura). Para todos los casos, tanto si es en la primera evaluación del curso como en la recuperación o a la segunda convocatoria, la asignatura se aprobará a partir de 5 puntos.

Trabajo en grupo y prueba final

Hay que tener en cuenta que el trabajo en grupo y la prueba final son las dos actividades principales del curso. Por una parte, el trabajo en grupo se estructura por diferentes tareas con pesos diferentes en la evaluación; el resultado de estas tareas contará un 50% en la evaluación final de los alumnos. Por otra parte, los alumnos han de realizar una prueba final, relacionada con la resolución de casos, la edición de textos y la automatización de tareas repetitivas, que contará el 50% restante en la evaluación final. Los alumnos han de asistir obligatoriamente a sesiones de tutorías presenciales que se comunicarán al iniciar el curso. La asistencia a estas tutorías se puntuará en la evaluación del trabajo en grupo. En porcentajes, las tareas relacionadas con el trabajo en grupo y la prueba final tendrán los siguientes pesos en la evaluación:

Actividad en grupo (durante el curso)	Puntos
CAS: Tutorías presenciales obligatorias	05%
CAS: Dossier explicativo del caso resuelto	15%
CAS: Presentación oral y en PPT del caso	15%
CAS: Resultado final del caso - Solución del problema	10%
CAS: Autoevaluación y coevaluación	05%
Actividad individual (prueba final)	Puntos
Resolución de un caso	15%
Automatización de tareas – macroinstrucciones	20%
Edición de textos	15%

Recuperación de la asignatura (alumnos de Grado)

La prueba de recuperación es individual y los alumnos se podrán presentar en los casos siguientes:

1. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.
2. Si el alumno ha participado en el trabajo en grupo (se ha de consultar el apartado "No presentado o Suspenso").

Los alumnos solamente podrán recuperar la parte suspendida de la prueba individual, pero no del trabajo en grupo. En la recuperación no se podrá repetir de nuevo toda la actividad ni se recuperará la asignatura con una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Segunda convocatoria (alumnos de Licenciatura)

Los alumnos deberán realizar una prueba relacionada con la aplicación de la tecnología para la resolución de un problema en traducción, que incluirá la edición de textos y la automatización de tareas repetitivas por medio de las macros. Como actividades preparatorias, los profesores podrán pedir ejercicios que se deberán presentar en una fecha determinada y se evaluarán con Apto/No apto.



La prueba de segunda convocatoria contará el 100% en la evaluación del alumno.

No presentado o Suspenso (Grado y Licenciatura)

Los alumnos serán evaluados con un “No presentado” si no realizan el 75% de las actividades evaluables. En este porcentaje se incluye, en especial, la participación del alumno en el trabajo en grupo. No participar en el 75% del trabajo en grupo implica un “No presentado” automático y perder el derecho a presentarse a la recuperación de la asignatura. El suspenso se aplicará en resultados finales por debajo de los 5 puntos.

Algunos aspectos a tener en cuenta sobre la evaluación durante el curso:

- **Copiar o plagiar** implicará automáticamente un cero en la evaluación de la actividad.
- Es obligatorio entregar todos los trabajos del curso **comprimidos** e identificados con **nombre_apellido**. En cas contrario, no se corregirá la actividad y se puntuará con un cero.
- Todas las entregas se han de realizar por el sistema de **Entrega de trabajos del Campus Virtual** y no por correo electrónico o por el sistema de tutorías. La URL del Campus Virtual es <http://cv2008.uab.es>.
- Fuera de las fechas **de entrega** de cada actividad no se aceptará ningún ejercicio, práctica o trabajo.
- Es obligatorio realizar la **corrección ortográfica y gramatical** de todas las actividades que se entreguen. Cada error bajará 0,5 puntos. A partir de 10 errores, la actividad será suspendida con un cero.
- Es responsabilidad del alumno/a realizar el seguimiento de las sesiones y de las entregas del curso. Estos detalles están recogidos en el **calendario del curso** que se entrega al iniciar el curso.

Actividades de evaluación	Peso (5%)	Horas (7,5)	Resultados de aprendizaje
Tutorías presenciales obligatorias relacionadas con los trabajos en grupo	3,4%	5 horas	TODOS
Presentación oral del caso trabajado en grupo	0,1%	15 minutos	TODOS
Prueba individual de resolución de un caso que incluye la edición de textos y la automatización de tareas repetitivas por medio de macros	1,5%	2 horas	CE18.1., CE18.2., CE18.3. y CE18.4.



9.- Bibliografía y enlaces web

Los alumnos tendrán a su disponibilidad recursos escritos y tutoriales relacionados con los contenidos de la asignatura. Estos recursos estarán disponibles bien en el Campus Virtual, bien en el servidor de la FTI, dependiendo del tamaño de los ficheros. Algunos enlaces de interés son los siguientes:

- Ayuda de Microsoft Office Word: <http://office.microsoft.com/es-hn/word/default.aspx>
- AulaClic – Cursos de Informática gratis: <http://www.aulaclitic.es/>
- AulaFácil – Cursos Gratis On-Line: <http://www.aulafacil.com/>
- Cómo crear un PDF: <http://www.neoteo.com/crear-pdf.nee>
- Curso de Word 2007: <http://www.aulaclitic.es/word2007/index.htm>
- Cursos de Word: <http://office.microsoft.com/es-hn/training/CR061958173082.aspx>
- La ortografía con MS Word: <http://www.aulafacil.com/Word/Lecc-32.htm>
- Manual de Windows: http://csie.unavarra.es/manuales/man_win.pdf
- Manual Winrar: <http://www.daboweb.com/foros/index.php/topic,6169.0.html>

10.- Programación de la asignatura

GRUPO/S: del 1 al 12

La asignatura cuenta con 15 sesiones de 2 horas semanales durante las cuales se distribuyen las clases de contenidos y las tutorías de seguimiento del trabajo en grupo. Al inicio del curso se publicará en el campus virtual el **CALENDARIO DE LA ASIGNATURA** con la programación completa de las actividades, entregas, evaluaciones, etc. Esta programación puede estar condicionada a posibles cambios que se anunciarán oportunamente a los estudiantes y se reflejarán en la actualización del calendario.